

MARIAN VIEYRA

Mobile: +44 781 444 9918
Email: marian@vieyramail.com

PROFILE

Honours Graduate in Modern Languages (**Spanish and French**) from a **Russell Group** British university.

Holder of the **Chartered Institute of Linguists IoLET Diploma in Translation (DipTrans)** - QCF Level 7 - **Portuguese to English**.

As part of my Degree Course, I studied French Literature and Language at the Université de Caen Normandie and spent one year as a Language Assistant at the Instituto Martínez Montañés in Seville, Spain.

A veteran translator with over 20 years of wide-ranging experience in business in a variety of sectors such as printing, the drinks industry, retail, marketing and tourism, I have also translated a short book from Brazilian Portuguese into English, which was published online. Other services include transcreation, copywriting and proofreading in the above and other fields.

I've worked at director-level for a software company and in-house translator for Scotch Whisky company James Buchanan & Co Ltd., (now part of Diageo).

I am also an **approved translator** for non-profit organisation **Translators without Borders**.

I have travelled extensively in Europe, North America, Latin America, Australia, Thailand, Burma and India and lived in New York for a year working as a freelance translator. I also give private language tuition to both adults and children in the UK.

FIELDS OF SPECIALISATION

- Advertising
- Beauty
- Business
- Certificates, Diplomas & Licences
- Fashion
- Film
- Food & Drink
- Literature
- Marketing/Market Research
- Menus
- Tourism/Travel

CLIENTS AND BRANDS

- **Claudie Pierlot** - Women's Fashion website
- **agnès b.** - Women's Fashion website
- **Un Jour Ailleurs** - Women's Fashion website
- **Officine Générale** - Men's and Women's Fashion website
- **Translators without Borders** - Approved Translator
- **UK Government Department for Work and Pensions** - Approved Translator
- **United Nations** - Translations for the UN Millennium Development Goals in Africa
- **SNCF Réseau** - Daily Press Releases
- **Unilever** - Market Research Questionnaires
- **L'Oréal** - Market Research Questionnaires
- **BrainJuicer** - Market Research Questionnaires
- **esMadrid** - Translations for the Music Press
- **Banco Nacional de Angola** - Financial Agreements

QUALIFICATIONS, CAREER & EDUCATION

| | |
|-----------------|---|
| Jan 05 - Jul 06 | DipTransloLET Portuguese to English - Westminster University |
| Sep 04 - Dec 04 | Intensive Portuguese - Kensington and Chelsea College |
| July 2004 | A2 Level in Portuguese |
| July 2003 | AS Level in Portuguese |
| July 2002 | GCSE in Portuguese |
| 1985- 2002 | V-Sys Limited - Administration and Accounts |
| 1984 - 1985 | Latin America/Southeast Asia - Extensive travel |
| 1983 - 1984 | New York - Agency Translator |
| 1980 - 1983 | Distillers' Group - In-house Translator |
| 1979 - 1980 | Knight Printplant - Bilingual Secretary |
| 1978 - 1989 | Bellows & Co Ltd - Secretary |
| 1977 - 1978 | Leeds Polytechnic - Bilingual Secretarial Course |
| 1973 - 1977 | BA (Hons) Degree in Spanish & French - University of Leeds |
| 1967 - 1973 | Dominican College Grammar School , Northern Ireland |